

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 285 Page 1 of 5

DOCUMENT

Inventory number	Mong 285
Title (Oirat)	xutuqtu biligiyn cinadu kürüqsen tasuluqci ucir kemēkü yeke külgüni sudur orošibo
Title (English)	Mahāyāna (great vehicle) sutra called the diamond cutter that reached beyond the holy wisdom (Vajracchedikā)
Type	blockprint
Size	222 × 70 mm
Format	pothi
Dating	19th century
Completeness	almost complete (f. 1 is replaced by a handwritten copy, f. 4 is missing)
Folios/pages	59 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

[[handwritten with pen]]

@ xutuqtu biligiyn cinadu kürüqsen tasuluqci ucir kemēkü yeke külgüni sudur orošibo ∴

yöngšēbü rincin-ēce

[[1b]]

[[handwritten with pen]]

{nige}

@ enedkegiyin

kelen-dü : arṃā

baṃar ṣc^hedi

ga prazñā

pā ra mīda na

ma ma'hā ya na

sūdra/sūtra : töbödi=

=yin kelen dü :

ḥp^haqspa šes

rab gṃi p^harol

dü p^hṃinpa rde [= rdo?]

[[2a]]

[[blockprint]]

{xoyor}

@ rze gzod

pa žes bṃewa

teqpa cenpoi

mdo ∴ mongṃoli=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 285 Page 2 of 5

=yin kelen-dü :
xutuqtu biligi=
=yin cinadu kürüq=
=sen tasuluqci
ocir kemëkü
yeke külgüni
sudur xamuq

[[2b]]
burxan bodhi sa[d]wə
nartu mürgümüi :
eyin kemēn mini
sonosuqsan nigen
caqtu : ilayun
tögsün üleq=
=sen šrawasadi –
balγasun-du ila=
=γuqci xan küböü=
=ni cecerliq : ite=
=gel ügei-dü idē
öğüqciyin bükün
tālxuī xorōdu :
mingyan xoyor zoyn
tabin dgeslong-
giyin yeke xūwa=
=raq kigēd : maši

[[3a]]
{γurban}
@ olon bodhi sadwə
ma'hā sadwə-luyā xamtu
soyn : tegēd erte
caqtu ilayun tögü=
=sün üleqsen burxan
dēdū nomtu debel
dorodu nomtu
debel xoyor-yēn
ümüsün badir bayi=
=zi : šrawasdi yeke
abxui balyadtu teq=
=ši buyan-du ōdō
bolboi : tegēd ila=
=γun tögüsüqsen
šrawasdiyin abxui
yeke balyad-ēce
teqši buyani idē
abci xarin ōdō
bolōd : idēni üi=
=le üyiledün : xoi=
=tu teqši buyani –
idē tebcin badir

[[3b]]
kigēd nomtu debel
talbizi : kül-yēn

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 285 Page 3 of 5

oḵān/uḵān/opān/opān yasaqsan širē-
dū zamilan beye
šuduryū zalazi
sanal ilerkei ayoū=
=lun soubai : tende
olon gelong ila=
=γun tögüsüqsen
xamiyā bui tende
odōd : burxani öl=
=midü terigüü-bēr –
mürgüzi burxani γur=
=ban-ta ergēd : nige
tala abai : basa tere
caqtu nasu tögüs
subudi tere nököd
dotoro irezi
souγād : tende nasu
tögüs subudi souri-
ēce bosci : dēdū
debel nigen müridü

[[4a]]

[[missing]]

[[4b]]

[[missing]]

[[5a]]

{tabun}

@ tögüncilen kü tögün=

=cilen boluqsad bodhi

sadwā mahā sadwā noγoud-

tu tusalaxuyin dēdū- –

bēr tusalan : tögünci=

=len boluqsad bodhi

sadwā ma'hā sadwā noγoud-

tu oγōto xadangyad=

=xaxuyin dēdū-bēr o=

=γōto xadangyadxabai :

subudi töüni tulada

cingnan sedkil-dü sai=

=tur toqtō : bodhi

sadwā nariyin külgün-dü

sayitur oroqsod :

yamāru orošin üi=

=ledkü yamāru bütēn

üyiledkü : sedkildü

yamāru sayitur toqtōn

yökedküi : bi cimadu

nomlosu : ilayun –

tögüsüqsen tere

[[5b]]

tögüncilen kü kemēn –

ayiladxād : nasu tögüs

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 285 Page 4 of 5

subudi burxani zarliq
metü cingnaxui-du : ila=
=γun tögüsüqsen burxan
nasu tögüs subudi-du
eyin kemēn zarliq bol=
=boi : subudi öün-dü
bodhi sadwā nariyin külgün-
dü sayitur oroqsod :
eyin kemēn kedüi cinēn
amitan amitan-du orol=
=doxui xarātai/xāratai öndügü-
ēce töröqsön buyu
umai-ēce töröqsön
dulān ciyiq-ēce tö=
=röqsön buyu xubilun
töröqsön : dürsü-
tü buyu dürsü ügei :
xurān medeküi-tü buyu
xurān medeküi ügei :
xurān medeküi ügei

[[6a]]
{zuryān}
@ xurān medeküi ügei
busu buyu : amitan-du
xadaxui-bēr xadaq=
=san kedüi bui xamuq
amitan tedeni bi coq=
=co xoq ügei γasa=
=lang-ēce nöqciqsöni
ayārtu γasalang-ēce
oyōto nöqciülün
üyiledümüi : tere
metü caqlaši ügei ami=
tan γaslang-ēce oyō=
=to nöqciböcü aliba
amitani γasalang-ēce
oyōto nöqcin üi=
=ledkü ügei kemēn sedkil
öüsken üyiledkü : tere
yoūni tula kemēbesü
subudi kerbe bodhi
sadwā nar amitan d?=
=xoyila medekülē tere
bodhi sadwā kemēn ??

[[6b]]
ögüleküyin tulada
tere yoūni tula kemē=
=bēsü : subudi ali ali
tan-du xurān medekü
buyu : amitan-du xurān
medekü buyu : budγali-
du xurān medekülē
töüni bodhi sadwā

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 285 Page 5 of 5

kemēn ülü ögüüle=
 =küyin tulada : subu=
 =di basa bodhi sadṃa
 nar bododu orošil
 ügei öqligü ögün
 üyiledkü : yoṃn-du
 bese orošil ügei
 öqligü ögün üi=
 =ledkü : dürsün-dü
 cü orošil ügei
 öqligü ögün üyiled=
 =kü : doṃn ünür amtan
 kigēd kürülge : nom-
 du cü orošil ügei

[[7a]]
 {dolōn}
 @ öqligü ökü : subu=
 =di oyōto belge-
 bēṃ xurān medeküi-
 dü cü orošil
 ügei bodhi sadṃa
 nar tere metü öq=
 =ligü ökü : tere